

James Petras



**Ghosts and Renegades**

• • •

**Geister und Renegaten**

James Petras

# Ghosts and Renegades



# Geister und Renegaten

Bilingual edition English-German  
Zweisprachige Ausgabe Englisch-Deutsch

Translated into German by Isolda Bohler  
Übersetzung auf Deutsch von Isolda Bohler

*This play is dedicated to all those who are still fighting.  
Dieses Werk ist all jenen gewidmet, die weiterkämpfen.*

## About James Petras Über James Petras



Marxist sociologist James Petras was born in Boston on 17 January, 1937 of Greek parents, native of Lesbos Island. He has published more than sixty books of political economy and three fictional short story collections.

Der marxistische Soziologe James Petras wurde am 17. Januar 1937 von griechischen Eltern der Insel Lesbos in Boston geboren. Er veröffentlichte mehr als sechzig Bücher über politische Ökonomie und drei Kollektionen mit Erzählungen.

*This English-German edition of Ghosts and Renegades is part of a multilingual project by the alternative websites Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica, all of them friends of James Petras*

*Diese Englisch-Deutsche Ausgabe von Geister und Renegaten ist Teil eines mehrsprachigen Projektes der alternativen Webseiten Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica, alle sind Freunde von James Petras*



*The other bilingual editions of this project are:  
Die anderen zweisprachigen Ausgaben dieses Projektes sind:*

**English - Català**  
**English - Español**  
**English - Français**  
**English - Italiano**  
**English - Português**  
**English - Svenska**



**Manuel Talens, ed.**  
**Deutsche Ausgabe Manuel Talens**



*This project translators (in alphabetical order)  
Übersetzer dieses Projektes (in alphabetischer Reihenfolge)*

**Omar L. de Barros Filho, Isolda Bohler, Fausto Giudice, Kristoffer Larsson, Mary Rizzo, Manuel Talens, Àlex Tarradellas**



*Cover and James Petras portrait  
Umschlagentwurf und Porträt von James Petras*

**Ben Heine**



*Introduction  
Einführung*

**Manuel Talens**



*Copyleft by James Petras and Friends  
Copyleft von James Petras und seinen Freunden*

*This virtual book is of public property  
Dieses virtuelle Buch ist öffentliches Eigentum*

Altahrir

<http://altahrir.blogspot.com>



Journal de marche zapatiste  
<http://azls.blogspot.com>



<http://www.benjaminheine.blogspot.com>



CubaDebate

Contra el terrorismo mediático

<http://www.cubadebate.cu>

QUIBLA

<http://quibla.net>

peacepalestine

<http://peacepalestine.blogspot.com>



<http://www.rebellion.org>



<http://www.tlaxcala.es>

**via política**  
livre informação e cultura

<http://www.viapolitica.com.br>

# Index

## Inhaltsverzeichnis

|   |    |
|---|----|
| <i>About James Petras</i> . . . . .           | 4  |
| <i>Über James Petras</i> . . . . .            | 4  |
| <br>  |    |
| <i>Introduction</i> . . . . .                 | 8  |
| <i>Einführung</i> . . . . .                   | 8  |
| <br>  |    |
| ACT ONE                                       |    |
| ERSTER AKT                                    |    |
| Scene 1 . . . . .                             | 10 |
| <i>Erste Szene</i> . . . . .                  | 10 |
| Scene 2 . . . . .                             | 13 |
| <i>Zweite Szene</i> . . . . .                 | 13 |
| Scene 3 . . . . .                             | 19 |
| <i>Dritte Szene</i> . . . . .                 | 19 |
| Scene 4 . . . . .                             | 24 |
| <i>Vierte Szene</i> . . . . .                 | 24 |
| Scene 5 . . . . .                             | 30 |
| <i>Fünfte Szene</i> . . . . .                 | 30 |
| <br>  |    |
| ACT TWO                                       |    |
| ZWEITER AKT                                   |    |
| Scene 1: Denial . . . . .                     | 38 |
| <i>Erste Szene: Weigerung</i> . . . . .       | 38 |
| Scene 2 . . . . .                             | 41 |
| <i>Zweite Szene</i> . . . . .                 | 41 |
| Scene 3 . . . . .                             | 43 |
| <i>Dritte Szene</i> . . . . .                 | 43 |
| <br>  |    |
| ACT THREE                                     |    |
| DRITTER AKT                                   |    |
| Scene 1 . . . . .                             | 47 |
| <i>Erste Szene</i> . . . . .                  | 47 |
| <br>  |    |
| James Petras' Friends . . . . .               | 52 |
| <i>Die Freunde von James Petras</i> . . . . . | 52 |

# Introduction

## Einführung

By Manuel Talens  
Von Manuel Talens

Translated into English by Manuel Talens and revised by Mary Rizzo  
Übersetzung auf englisch von Manuel Talens und überprüft von Mary Rizzo

James Petras is an old acquaintance of Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica's activist translators. His texts appear regularly on these websites and in them he relentlessly denounces the continuous tragedies inflicted on peoples by capitalism, either in the Latin American subcontinent - the land he loves the most - or in Palestine, Iraq or - as Che Guevara said - in any place of the world where there is an injustice.

Petras is, without any doubts, the paradigm of the "political animal" defined by Aristotle in *Politics*. His writings, always immersed in Sociology and Marxism, do not limit themselves to an essay analysis of reality but rather enter with certain frequency into fictional territory. I began to correspond with James Petras some years ago through the Spanish translations I made of the pieces he sends to Rebelión. However, I only ended up becoming intimate with him when in 2004 he offered me a series of short stories and asked me to set up a book to offer as a gift to our Spanish-speaking readers. That was how *La lengua del pueblo* was born and published three years ago, also on May 1st, in 2004.

*Ghosts and Renegades*, the play you now have before your eyes, friendly reader, arrived in my electronic mailbox at the beginning of this year. It is a devastating denunciation by Petras against the former left wingers of the recent past who today have succumbed before the mermaid's songs of capital, betraying in this way all those who died for the cause of liberation. I suppose our author could have felt satisfied if we, his many friends, would have translated it into some languages or, perhaps, if we repeated *La lengua del pueblo's* successful experience, but during the three years that have lapsed since 2004 many things have happened in left wing activism, among them the birth of Tlaxcala, the network of translators for linguistic diversity, a group of people capable today of a multilingual coordination unimaginable in years past. So I proposed him a multilingual edition of his play and he was delighted about the idea. Here it is.

The seven translators involved in this project hope the experience will be repeated in the future, and not only with James Petras, but also with any other important author willing to donate her/his work with no profit motive in mind for the advance of justice, fraternity and solidarity on this terrible world which we have as home.

Madrid, April of 2007

James Petras ist ein alter Bekannter der Übersetzer von Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión und Tlaxcala. Seine Texte erscheinen regelmässig auf diesen Webseiten und in ihnen klagt er unermüdlich die forlaufenden Tragödien an, die der Kapitalismus bei den Völkern des Planeten verursacht, sei es auf dem lateinamerikanischen Subkontinent – dessen Erde er am meisten liebt – in Palästina, im Irak, oder, wie Che Guevara sagte, in jedem Ort der Welt, in dem eine Ungerechtigkeit begangen wird.

Petras ist zweifellos das Musterbeispiel des von Aristoteles in Politik definierten "politischen Tiers". Seine immer von der Soziologie und dem Marxismus geprägten Schriften

begrenzen sich nicht auf die essayistische Analyse der Realität, sondern dringen mit einer gewissen Häufigkeit auf das Gebiet der Erzählung ein. Meine Beziehung zu James Petras begann vor einigen Jahren durch meine Übersetzungen seiner an Rebelión geschickten Artikel auf spanisch. Dessenungeachtet freundete ich mich erst wirklich mit ihm an, als er mir 2004 eine Reihe von Erzählungen zukommen liess, um daraus ein Buch zu machen, das als Geschenk seiner spanisch-sprachigen Leserinnen und Leser dienen sollte. So entstand *Die Sprache des Volkes*, das am 1. Mai 2004 veröffentlicht wurde.

*Geister und Renegaten*, das Theaterstück, das, liebe Leserin und Leser, vor deinen Augen liegt, erreichte mich Anfang des Jahres per e-mail. Es handelt sich dabei um eine niederschmetternde Anklage gegen frühere Linke aus der jüngsten Vergangenheit, die heute vor den Sirenengesängen des Kapitals eingeknickt sind, und somit all jene, die für die Sache der Befreiung starben, verrieten. Ich vermutete, dass unser Autor mit der Übersetzung seiner Freunde in einige Sprachen zufrieden ist und vielleicht wiederholen wir die schöne Erfahrung mit *Die Sprache des Volkes*, denn in den drei seit 2004 vergangenen Jahren, geschah im Bereich der linken Aktivitäten viel, darunter die Geburt von Tlaxcala, dem Übersetzernetz für die sprachliche Vielfalt, das nun eine zuvor unvorstellbare sprachliche Vielfalt ermöglicht. So schlug ich Petras eine mehrsprachige Ausgabe vor und er antwortete mir begeistert. Hier ist sie.

Wir sieben Übersetzer und Übersetzerinnen dieses Projektes wünschen uns, dass sich diese Erfahrung zukünftig wiederholt und nicht nur mit James Petras, sondern auch mit anderen wichtigen Autoren, die bereit sind ihr Werk ohne Gewinnstreben für den Fortschritt der Gerechtigkeit, der Brüderlichkeit und der Solidarität auf dieser furchtbaren Welt, die unser aller Heim ist, zur Verfügung stellen.

Madrid, April 2007

# ACT ONE

## ERSTER AKT

### Scene 1

#### Erste Szene



*Cemeteries of the world are filled with ghosts meeting and discussing; ghosts in sheets of red, ghosts in black and red; some with gaping wounds, others without limbs, some beheaded and blinded. Some came from forgotten weed patches, others from under monumental tombstones. Some speak loud and clear, other curse under their breath – but all are filled with angry indignation.*

*From near and far they all declare:*

*Die Friedhöfe der Welt sind überfüllt mit Geistern, die sich versammeln und diskutieren; in rote, in rot-schwarze Leintücher gehüllte Geister; einige mit offenen Verletzungen, andere ohne Gliedmassen, manche ohne Kopf und blind. Einige kamen aus vergessenen Ödlanden, andere stiegen aus monumentalen Gedenkgräbern. Einige sprachen laut und klar, andere fluchten leise – aber alle sind voll von zorniger Empörung.*

*Aus Nah und Fern erklären sie alle:*

**All:**

**Alle:**

Revenge!  
Rache!

To those who betrayed our trust, our fight, our sacrifice,  
All denen, die unser Vertrauen, unseren Kampf, unser Opfer  
verraten haben,

even as they dare to praise or speak  
die es wagen, uns zu preisen oder

in our name and of our death.  
in unserem Namen und über unseren Tod zu sprechen.

We say a curse on all your kind,  
Wir verfluchen all die von euch und eurer Klasse,

we shall visit  
wir werden euch einen Besuch abstatten

and you shall hear our voices  
und ihr werdet unsere Stimmen vernehmen

amplified by the millions  
von Millionen verstärkt  
and through the many languages  
und in vielen Sprachen  
will be conveyed  
wird unsere Botschaft

our message:  
übermittelt werden:

Traitors do not tread upon our graves  
Verräter, tretet nicht auf unsere Gräber,

Lest you lose your treasures  
auf dass ihr nicht eure Schätze verliert  
and more yet  
und viel mehr noch,

your unholy alliance with all those  
eure infame Allianz mit all jenen  
whose power tyrannize  
deren Macht unser Volk

our people  
tyrannisiert

and makes a mockery of our sacrifice.  
und unser Opfer zum Gespött macht.

*And so speak the assembly of the ghosts of the past  
Und so spricht die Versammlung der Geister der Vergangenheit*

*addressing the rulers of the present,  
zu den Regierenden der Gegenwart,*

*former comrades  
ehemalige Genossen  
who have taken up the cudgels  
die die Knüppel erhoben haben  
of their former enemies.  
von ihren früheren Feinden.*

*They travel far and wide  
Sie reisen in Nah und Fern*

*to Central and South America,  
nach Mittel- und Südamerika*

*to the Middle East,  
in den Mittleren Osten,*

*Asia, Europe and  
nach Asien, Europa und*

*North America.  
Nordamerika.*

*Neither color or gender  
Weder Farbe noch Geschlecht  
are forgotten,  
werden vergessen*

*or forgiven.  
noch vergeben.*

*All those who forsake  
All jene Verräter ihrer Klasse*

*their class are to be visited...  
werden wir aufsuchen...*

**ACT ONE**  
**ERSTER AKT**

*Scene 2*  
*Zweite Szene*



*(Midday in Managua in the Presidential Palace, the ghosts of the past stare on the ex-guerrilla President.)*

*(Mittags in Managua erscheinen die Geister der Vergangenheit vor dem ehemaligen Guerrillero - Präsidenten im Präsidentenpalast.)*

**Ghost:**

**Geist:**

Do you know what it cost for you to become President?  
Weisst du was es kostete damit du wirst Präsident?

**President:**

**Präsident:**

What's it to you,  
Was kümmert's dich,

who are dead,  
der du doch tot bist,

the past,  
und die Vergangenheit  
forgotten?  
vergessen?

Times have changed.  
Die Zeiten haben sich geändert.  
Time to move on...  
Man muss nach vorn schauen...

**Ghost:**

**Geist:**

Drop the clichés -  
Lass die Sprüche -

the election campaign is over.  
der Wahlkampf ist vorbei.

I want an accounting.  
Ich will Rechenschaft.

I will remind you everyday  
Jeden Tag erinnere ich dich daran.

in everyway.  
Auf alle möglichen Weisen.

**President:**

**Präsident:**

I don't keep books  
Ich führe keine Rechenschaftsbücher

...Maybe millions  
...Vielleicht Millionen

from bankers, entrepreneurs.  
von Bänkern, Unternehmern.

Everyone regressive  
Alle Rückschrittler  
has to be 'progressive'  
haben "Fortschrittler" zu sein  
for funding me.  
um mich zu finanzieren.

**Ghost:**

**Geist:**

*(loud prolonged laughter, followed by a cold stern straight ahead look)*  
*(lang anhaltendes Lachen, gefolgt von einem kalten direkten Blick)*

That's all known, your new allies:  
Alles bekannt, deine neuen Verbündeten:

the Archbishop, who blessed the mercenaries,  
der Erzbischof, der die Söldner segnete,

the bankers, who bought the guns,  
die Bänker, die die Waffen kauften,  
who murdered our schoolteachers,  
die unsere Schullehrer ermordeten,  
the entrepreneurs, who closed the factories  
die Unternehmer, die die Fabriken schlossen  
and took their money to Florida.  
und ihr Geld nach Florida brachten.  
I'm talking about your former comrades,  
Ich spreche von deinen früheren Genossen und Genossinnen,  
who fought and died,  
die kämpften und starben,  
whose blood and courage  
deren Blut und Mut

freed the country of the tyranny:  
das Land aus der Tyrannei befreien:  
fifty-thousand of the best and most beautiful,  
fünfzigtausend der Besten und Stattlichsten.  
under the earth,  
unter der Erde,  
feeding the worms...  
Wurmfrass...

**President:**

**Präsident:**

We tried the revolutionary way.  
Wir versuchten den revolutionären Weg.

It didn't work.  
Nicht zu machen.

Times have changed,  
Die Zeiten haben sich geändert,  
we had to try  
wir mussten versuchen  
a new way.  
einen neuen Weg.  
We were successful,  
Wir waren erfolgreich:  
the proof is that I am President today!  
Der Beweis, ich bin Präsident!

**Ghost:**

**Geist:**

You in the tyrant's palace  
Du, im Palast des Tyrannen

with your millionaire commanders and partners in crime  
mit deinen Millionärs-Kommandanten und Partner der Verbrechen

incestuous lovers,  
deinen blutschänderischen Liebhabern,  
criminals and swindlers all!  
Kriminelle und Betrüger!  
Who cringe and crawl  
Die einknicken und kriechen  
before the emperor  
vor dem Kaiser  
we dared defy.  
jenem, den wir herausforderten.

**President:**

**Präsident:**

(screams) You dare repeat  
(schreit) Du wagst es, mir zu wiederholen

the outrageous lies, those obscene stories of forbidden love  
die unfassbaren Lügen, diese obszönen Geschichten verbotener Liebe

to *me-the-President-elect*?

*mir, dem gewählten Präsidenten?*

You miserable ghost! (*He pulls a revolver out of his desk drawer and waves it around in the empty air*)

Du miserables Gespenst! (*Er holt einen Revolver aus der Schublade seines Büros und fuchtelt mit ihm in der Luft herum*)

**Ghost:**

**Geist:**

We'll have no more of your empty gestures,  
Spar dir deine leeren Gesten,

your feigned indignation.  
deine fingierte Empörung.

Face reality:

Sieh der Wirklichkeit ins Auge:

You cannot kill the past,

Du kannst die Vergangenheit nicht auslöschen,

it lives in the streets and hovels,

die in den Strassen und Hütten lebt,

the heroes who hop on stumps,

in den Helden und Heldinnen, die auf Stümpfen humpeln,

the fighters who sell trinkets in the street,

in den Kämpferinnen und Kämpfern, die Ramsch auf der Strasse verkaufen,

the boldest taking flight to other lands,

in den Wagemutigsten, die in andere Lande flüchteten,

and others still

und sogar in den Anderen

taking up arms to traffic in drugs and contraband,

die die Waffen ergreifen für den Drogenhandel und Schmuggel,

to guard the mansions of their former foes –

um die Wohnsitze ihrer früheren Feinde zu schützen -

landowners, bankers, the crap of old.

Grossgrundbesitzer, Bänker, der Abschaum des Alten.

**President:**

**Präsident:**

Ghost, guerrilla, comrade or foe.

Gespenst, Guerrillero, Genosse oder Feind.

You must know

Du musst wissen

that this catastrophe was not of my choice.

dass ich nicht diese Katastrophe wählte.

It was the Empire

Es war das Imperium

which left us so.  
das uns so zurückliess.

**Ghost:**

**Geist:**

No double discourse, Sr. Presidente.  
Keine Doppelzüngigkeit, Herr Präsident.

For while you speak in *here* of the criminal emperor,  
*Hier sprichst du vom kriminellen Kaiser,*

out there you are with bended knee:

*dort draussen gehst du in die Knie:*

Austerity for the poor and incentives for the rich.

*Härte gegenüber den Armen und Lockungen für die Reichen.*

You open the door and with a deep bow, your forehead touching the floor,

*Du öffnest die Tür und mit einer tiefen Verbeugung, deine Stirn berührend den Boden,*

you say 'Welcome plunderers, pillage to your hearts' content...

*sagst du: "Seid willkommen, Plünderer, raubt aus voller Lust..."*

and leave it to me to corrupt the willing

*und überlasst es mir den Willen zu korrumpieren*

and repress the poor.'

*und zu sorgen für die Unterdrückung des Armen".*

**President:**

**Präsident:**

*(rises and strides toward the door)* I have no bad conscience.

*(er steht auf und geht in grossen Schritten auf die Tür zu)* Ich habe kein schlechtes Gewissen.

I never regret of fighting and forgetting:

*Niemals bereue ich den Kampf und das Vergessen:*

I have made new friends and abandoned the old.

*Ich habe neue Freundschaften und liess die früheren zurück.*

For that I am now el Presidente!

*Denn nun bin ich der Präsident!*

**Ghost:**

**Geist:**

I take leave today.

*Ich gehe für heute.*

But I will be back everyday. When you speak,

*Aber ich komme jeden Tag zurück. Wenn du sprichst,*

I will tie your tongue.

*halte ich dir deine Zunge fest.*

When you walk,

*Wenn du gehst,*

I will crowd your way.

stelle ich dir ein Bein.

When you embrace the Archbishop,

Wenn du den Erzbischof umarmst,

I will raise a bloody fetus to your sight,

lasse ich vor deinen Augen einen blutigen Fötus erscheinen,

product of your heinous legislation.

Produkt deiner abscheulichen Gesetzgebung.

You will rule from the palace,

Du regierst im Palast,

but the streets will remain our domain.

aber wir kontrollieren die Strassen.

# ACT ONE

## ERSTER AKT

### Scene 3

#### Dritte Szene



*(Senate chamber of a South American State)*  
*(Senatskammer in einem südamerikanischen Staat)*  
*Ghost hovers over a Senator in conversation with a General*  
*Der Geist schwebt über einem Senator, der sich mit einem General unterhält)*

**Senator:**

**Senator:**

Lo mejor es olvidar el pasado,  
Das Beste ist, die Vergangenheit zu vergessen,  
we both believed sincerely  
wir beide glaubten ernsthaft  
in our cause,  
an unsere Sache,

we guerrillas fought and lost,  
wir, die Guerrilleros, kämpften und verloren,  
but now we are allies in democracy.  
aber jetzt sind wir Verbündete in der Demokratie.

**General:**

**General:**

I look forward to your collaboration  
Ich erwarte Ihre Zusammenarbeit

in the name of God, Family and Nation.  
im Namen Gottes, der Familie und des Vaterlandes.

You can start by striking down our common enemy –  
Du kannst dich nun von unserem gemeinsamen Feind befreien -  
those who would incite the rancor of the past,  
jenen, die den Groll der Vergangenheit aufstacheln,  
rake up tales of death of torture  
Gerede über Tod und Folter ans Licht zerren  
long past...  
vor so langer Zeit...  
and best forgotten.  
und am Besten vergessen wird.

**Senator:**

**Senator:**

I have spoken once and will speak again,  
Ich sagte es schon einmal und ich wiederhole es,  
to forget the past,  
man muss die Vergangenheit vergessen,  
revenge speaks not to justice  
Rache führt nicht zu Gerechtigkeit  
but to chaos,  
sondern zum Chaos,

vindictive families fail to realize  
die rachsüchtigen Familien merken nicht  
we cannot raise the dead.  
dass wir die Toten nicht zu neuem Leben erwecken können.

**Ghost:**

**Geist:**

We have risen,  
Wir haben uns erhoben,

you Senator of Perversion.  
du, Senator der Verderbnis.

My former Commander who sent me into combat  
Mein früherer Kommandant, der mich in den Kampf schickte  
on a hopeless mission,  
auf eine unmögliche Mission,  
captured,  
als sie mich ergriffen  
I spent days and nights on the rack,  
verbrachte ich Tage und Nächte auf der Folterbank,  
to save your skin...  
um deine Haut zu retten...

**Senator:**

**Senator:**

*(aggressively self-righteous)* It was right to send you into combat then  
*(aggressiv und anmassend)* Es war richtig, dich damals in den Kampf zu schicken  
and it is right today for me to be with your former torturer –  
und heute ist es für mich richtig mit deinem früheren Folterer zusammen zu sein,  
a General essential to our defense.  
der ein für unsere Verteidigung wichtiger General ist.

**General:**

**General:**

*(perplexed by seeming monologue of the Senator)*  
*(perplex, angesichts des anscheinenden Monologs des Senators)*  
Senator, its time for me to go.  
Senator, es ist Zeit für mich zu gehen.  
We shall continue some  
Wir werden ein andermal

other time.

weetersprechen.

*(Musing to himself, "Must be a habit from his long stay in solitary"*

*(Er brummelt vor sich hin: "Muss eine Angewohnheit aus seiner langen Isolationshaft sein"*

*He laughs as he walks away.)*

*Lachend entfernt er sich.)*

**Ghost:**

**Geist:**

You're sitting pretty now, Senator.

Du hast dich gut eingerichtet, Senator.

It was a long and arduous climb.

Es war ein langer und mühseliger Aufstieg.

Over the corpses of so many comrades,

Über die Leichen von so vielen Genossinnen und Genossen,

so many of our suicides, exiles, mentally disturbed.

so viele, die Selbstmord begingen, ins Exil auswanderten, wahnsinnig wurden.

The tragedy are those militants who build the movements,

Die Tragödie spiegelt sich in jenen Kämpfern und Kämpferinnen, die die Bewegung aufbauten,

some of whom receive the crumbs

einige von ihnen bekommen die Brosamen

of your largesse as Senator.

deiner Grosszügigkeit als Senator.

Most, however, worry about tomorrow's meal,

Jedoch die Meisten wissen nicht, was sie morgen essen sollen,

struggle with a subsistence pension,

überleben mit einer elenden Rente,

while your new affluent colleagues drink champagne

während deine fetten neuen Kumpane Champagner trinken

instead of mate,

anstatt Mate,

celebrating power over solidarity.

die Macht über der Solidarität feiernd.

**Senator:**

**Senator:**

I don't need your lectures.

Ich brauche deinen Sermon nicht.

I did my time.

Ich sass meine Strafe ab.

*(He begins to pace back and forth, six steps in each direction, the size of his former prison cell)*

*(Er beginnt von einer Seite zur anderen zu laufen, sechs Schritte in jede Richtung, die Grösse seiner früheren Zelle)*

Ten years in prison,

Zehn Jahre im Gefängnis

nine years in solitary,

neun in Einzelisolation,

six years underground,

sechs Jahre vergraben,

without light.

ohne Licht.

I never talked.

Niemals machte ich Aussagen.

**Ghost:**

**Geist:**

True. But now you are making up for lost time.

Das ist wahr. Aber jetzt holst du die verlorene Zeit nach.

Your frequent press conferences

Deine häufigen Pressekonferenzen

in favor of imperial bases,

zugunsten der imperialen Stützpunkte,

investments and contamination

der Investitionen und der Umweltverschmutzung

makes a mockery of your party's name – National Liberation.

sind ein Hohn auf den Namen deiner Partei – Nationale Befreiung.

Better call it 'National Defamation'.

Besser sie hiesse "Nationale Herabsetzung".

You live off our past.

Du lebst auf Kosten deiner Vergangenheit.

You piss on our graves and call it 'holy water'.

Du pisst auf unsere Gräber und deine Pisse nennst du "Weihwasser".

Holy hypocrite.

Heiliger Scheinheiliger.

**Senator:**

**Senator:**

We honor your memory each year.

Wir ehren euer Gedenken jedes Jahr.

We celebrate our roots,

Wir feiern unsere Wurzeln,

commemorate our movement,

gedenken unserer Bewegung,

our fallen militants.

unserer gefallenen Aktivisten.

**Ghost:**

**Geist:**

Yes, I recall the day and time:

Ja, ich erinnere mich des Tages und der Stunde:

between bending over to be buggered

als du dich beugtest damit er dich über den Tisch zieht

by the imperial military consul,

der imperiale Militärkonsul,

and debauching with the bankers.

und deinem Abgang zum Gelage mit den Bänkern.

Shame!

Schändlich!

Look at yourself

Schau dich selbst an

Self-important

welche Selbstgefälligkeit

in the Senate.

im Senat.

On your knees before the powerful

Du kniest vor den Mächtigen

at the throats of the poor.

und lässt die Armen über die Klinge springen.

Look in the mirror!

Schau dich im Spiegel an!

A traitor

Ein Verräter

is a traitor

ist ein Verräter

with and without a shave.

rasiert oder unrasiert.

ACT ONE  
ERSTER AKT

Scene 4  
Vierte Szene



**Ghost:**

**Geist:**

Where did you get the design for this Wall?  
Woher bekam ihr den Entwurf für diese Mauer?  
From Warsaw?

Von Warschau?

Your memory of the ghetto  
Eure Erinnerungen an das Ghetto  
allows you to recreate another...

erlauben es euch eine neue zu bauen...

As curator,

Als Kurator,

promoter

Förderer

of the Holocaust Memory Industry.

der Industrie zum Gedenken an den Holocaust.

Your testimonials

Dein Zeugnis

serve as the foundation

dient der Errichtung

for a living ghetto.

eines lebenden Ghettos.

Traps a million Palestinians.

Du sperrst eine Million Palästinenser ein.

Extract a billion from the brethren

Du holst eine Billion aus den Brüdern heraus

far and near.

von überall.

**Joshua:**

**Joshua:**

*(looks up)* I am a survivor...

*(nach Worten suchend)* Ich bin ein Überlebender...

**Ghost:**

**Geist:**

Of sorts... your Aunt Lina died in a camp,

Bis zu einem gewissen Punkt... deine Tante Lina starb im Lager,

while you, a baby born in

während du geboren wurdest in

Istanbul,

Istambul,

claimed her memory

fordertest ihr Gedenken

and are generously compensated.

und wurdest grosszügig entschädigt.

**Joshua:**

**Joshua:**

...who educates the world

...der die Welt unterrichtet

on the greatest crime in history,

über das grösste Verbrechen in der Geschichte,

against a uniquely suffering people...

begangen gegen ein einzig leidendes Volk...

**Ghost:**

**Geist:**

Yes they are all

Ja, all sie sind

all suffering people.

Völker, die litten.

The Russian Oligarchs, the Israeli death squads,

Die russischen Oligarchen, die israelischen Todesschwadronen,

and the squalid lawyer exploiters

und die miserablen Anwälte, Ausbeuter

of our people's past misfortunes...

des vergangenen Unglücks über unser Volk...

**Joshua:**

**Joshua:**

We share a common past.

Wir teilen eine gemeinsame Vergangenheit.

Two thousand years of anti-Semitism

Zweitausend Jahre Antisemitismus

by the Gentile assassins

durch Heidenmörder

who laid waste our dreams

die unsere Träume zerstörten

and still would,  
und es erneut täten  
if they had half a chance.  
wenn sie Gelegenheit hätten.

**Ghost:**

**Geist:**

The millions flow to your pots of gold  
Die Millionen regnen in eure Truhen

from the wealthy brethren,  
kommend von den reichen Brüdern,  
who are the richest among the rich,  
die die reichsten unter den Reichen sind,

a power among the powerful  
eine Macht zwischen den Mächtigen  
in the land of the Gentiles.  
im Lande der Heiden.

You speak to no fool.  
Du sprichst mit keinem Dummkopf.  
We knew you kind and kin:  
Wir wussten, wessen Schlag ihr seid:  
Swindlers and frauds, we called you 'Judenrat'  
Betrüger und Schwindler, wir nannten euch "Judenrat"  
in the Warsaw ghetto.  
im Warschauer Ghetto.

**Joshua:**

**Joshua:**

You smell of the anti-Semite,  
Du riechst nach Antisemitismus,

speaking not in Hebrew  
du sprichst kein Hebräisch  
but in a foreign language...  
sondern eine fremde Sprache...

**Ghost:**

**Geist:**

Yiddish.  
Jiddisch.

Bundist Socialist  
Sozialist des Bunds.

and fighter –  
und Kämpfer -  
That's me.  
Das bin ich.

We beat in our tombs,  
Wir schüttelten uns in unseren Gräbern,

knowing of your crimes:

wegen euren Verbrechen:

Everything we suffered from our enemies

Alles was wir von unseren Feinden erlitten

you practice in this stolen land.

macht ihr auf diesem geraubten Land.

After Deir Yassin,

Nach Deir Yassin,

came Sabra and Shatila and Jenin.

kamen Sabra und Shatila und Jenin.

We became a ghost brigade

Wir schufen eine Geisterbrigade

after the Wall, Lebanon and that roofless prison,

nach der Mauer, dem Libanon und diesem Gefängnis ohne Dach,

Gaza.

Gaza.

We met in a grand assembly

Wir organisierten eine grosse Versammlung

and voted to disown you,

und verfluchen euch,

our descendents –

eure Nachkommen -

We despise your beliefs,

Wir verachten euren Glauben,

charlatans' claims

Behauptungen von Schwätzern

to be a Superior Race

eine höhere Rasse zu sein

begotten by the Aryan disgrace.

verursacht von dem Unheil des Arischen.

**Joshua:**

**Joshua:**

Self-hating Jew!!

Sich selbst hassender Jude!!

Who respects nothing we hold sacred,

Der nichts ehrt, was uns heilig ist,

our Memory, our Treasury.

unser Erinnern, unser Schatz.

Our holocaust!

Unser Holocaust!

Your claims of battles past.

Du sprichst von vergangenen Schlachten.

Were lost!

Sie wurden verloren!

So dare you not deface  
So wage es nicht zu entstellen  
our military State  
unseren Militärstaat  
which has never  
der niemals  
lost battles  
Schlachten verlor  
with our inferior foes.  
gegen unsre minderwertigen Feinde.

**Ghost:**

**Geist:**

Hearts we share  
Unser Herz ist

with the resistance  
mit dem Widerstand  
to your oppression  
gegen eure Unterdrückung  
to your wall.  
gegen eure Mauer.  
Poorly armed resistance  
Der ärmlich bewaffnete Widerstand  
to your military juggernaut,  
gegen eure Militärmacht,  
evokes painful memories  
ruft schmerzliche Erinnerungen wach  
of our Warsaw street-fighting days.  
an unsere Tage der Strassenkämpfe in Warschau.  
Courage we share  
Wir teilen die Kühnheit

with the Intifada  
mit der Intifada  
(so like our own uprising)  
(die unserem eigenen Aufstand gleicht)  
that opposes your  
die sich wehrt gegen euren  
ethnocide,  
Ethnozid,  
homicide  
Totschlag  
and affirms  
und behauptet  
their humanity.  
ihre Menschlichkeit.

**Joshua:**

**Joshua:**

Your are not a real Jew  
Du bist kein wirklicher Jude  
and anti-Semitism is your sport.  
und du findest im Antisemitismus Gefallen,

**Ghost:**

**Geist:**

Rabble and swine,  
Gesindel und Schwein,

do not speak our name in vain.  
nicht umsonst erwähnst du unsre Namen.

Time will come  
Der Tag wird kommen

when in greed you'll fail.  
an dem die Habsucht euch zur Niederlage führt.

Returnees will claim their homes, their land, their olive trees.  
Die Zurückkehrenden werden von euch ihre Häuser, ihr Land, ihre Olivenbäume  
verlangen.

Will you be ready to share and  
Seid ihr bereit zu teilen  
till the land?  
und das Land zu bestellen?

Earn your keep with the sweat of your brow?  
Den Lebensunterhalt mit dem Schweiss eures Angesichts zu verdienen?  
Or will you traipse on back to Gentile land  
Oder wollt ihr ins Land der Heiden zurückkehren

and plead as a 'refugee'  
und bitten als "Flüchtlinge"  
from the Promised Land?  
aus dem Versprochenen Land?

# ACT ONE ERSTER AKT

## Scene 5 Fünfte Szene



*(A feast of billionaires, CEOs, top Party officials at a 30-course Mandarin dinner)*  
*(Ein Fest mit Multimillionären, Managern, hohen Parteiführungskräften während eines Mandarin Abendessens mit 30 Gängen)*

**Ghost:**

**Geist:**

Quite a banquet of the rich and powerful.

Was für ein Bankett der Reichen und Mächtigen.

Very different from the old days

Sehr anders als zu den alten Zeiten

in the cafeterias of the communes and factories

in den Kantinen der Kommunen und der Fabriken

with soup and rice and a chicken bone.

mit Suppe und Reis und einem Hühnerknochen.

**Hu Dung Chi**, *(President and Secretary General of the Party, Commander in Chief of the Army and paterfamilias of several tycoons):*

**Hu Dung Chi** *(Präsident und Parteigeneralsekretär, Befehlshaber der Armee und Paterfamilias von mehreren Potentaten)*

Quite in line with the Marxist-Leninist-Dungist Philosophy:

Ganz in der Linie mit der marxistisch-leninistisch-dungistischen Philosophie:

'What's good for the wealthy is good for China'!

"Was gut ist für die Wohlhabenden ist gut für China!"

**Ghost:**

**Geist:**

Let me remind you

Ich möchte dich daran erinnern

the rich went not on the Long March to Yenan

dass die Reichen nicht auf dem Langen Marsch nach Yenan mit dabei waren

in the Thirties – they collaborated

in den 30ern – sie kollaborierten

with the Japanese and Kuo Ming Tang.

mit den Japanern und der Kuomintang.

In the Fifties they did not fight or die

In den 50ern weder kämpften sie noch starben sie

on the frozen fields of North Korea.

auf den gefrorenen Feldern Nordkoreas.

They did not build dams, roads, industries, hospitals and schools  
Sie bauten keine Deiche, Strassen, Industrieanlagen, Krankenhäuser und keine Schulen  
Which your greedy colleagues (do you still call each other 'comrade?') have  
die deine geldgierigen Kollegen (nennt ihr euch untereinander noch Genossen?)  
seized –  
beschlagnahmten -  
excuse me – privatized –  
entschuldige – privatisierten -  
and exploited with imperial partners.  
und mit imperialen Partnern ausbeuteten.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

*(Very cool and nonchalant)*

*(Sehr kalt und lässig)*

If you were truly a MARXIST-LENINIST you would know

Wenn du wirklich ein Marxist-Leninist wärest, würdest du wissen,

that equality and social justice was an early stage of building socialism,  
dass die Gleichheit und die soziale Gerechtigkeit eine frühe Etappe des Aufbaus vom  
Sozialismus war

what MARX called 'primitive accumulation'.

die Marx "primitive Akkumulation" nannte.

Today we are in the advanced period

Heute sind wir in einer fortgeschrittenen Periode

of the six 'C' principles:

der sechs Prinzipien, die mit C beginnen:

Concentration, Centralization, Conspicuous consumption

Konzentration, Zentralisation, Konsumtion,

Corruption and Concupiscence.

Korruption und Konkupiszenz.

The mature state will lead to Equality, Fraternity and Liberty.

Das Reifestadium wird zur Gleichheit, Brüderlichkeit und Freiheit führen.

**Ghost:**

**Geist:**

There are 700 million peasants who liberated and defended the nation

Es gibt 700 Millionen Bauern und Bäuerinnen, die die Nation befreiten und verteidigten,

who now live without pensions, public clinics and schools.

die heute ohne Rente, öffentlichen Kliniken und ohne Schulen leben.

The elders are paupers.

Die Betagten leben in Armut.

The parents cannot pay school fees for their children.

Die Eltern können nicht das Schulgeld für ihre Kinder bezahlen.

Millions die at the doors of private clinics or sell

Millionen sterben an den Toren der Privatkliniken, oder sie verkaufen

their last pig to see a doctor  
ihr letztes Schwein um einen Arzt zu sehen  
or their last chicken to see a nurse.  
oder ihr letztes Huhn um eine Krankenschwester zu sehen.

Your state mature  
Dein Reifestadium  
is worse than manure,  
ist schlimmer als Mist,  
it smells the same  
es riecht genauso,  
but provides no future  
aber es bietet keine Zukunft  
for the millions of poor.  
für die Millionen von Armen.  
The wealthy prosper  
Die Reichen blühen auf  
the peasants  
die Bauern  
are paupers.  
sind bedürftig.  
The Party celebrates  
Die Partei feiert  
the economy grows  
die Wirtschaft wächst  
only the people suffer.  
nur das Volk leidet.

**Hu Dung:**  
**Hu Dung:**  
You are spreading anti-state lies –  
Du verbreitest Lügen gegen den Staat -  
If you were not spiritual  
Wärest du nicht ein Gespenst  
you would spend time in prison  
würdest du im Gefängnis landen  
and I would not have to listen  
und ich müsste nicht hören  
to your ghostly fabrications.  
deine Gespensterschwindeleien.

**Ghost:**  
**Geist:**  
In our assembly of one billion ghosts  
Unsere Versammlung von Billionen Geistern  
who in time past fought and lost limbs and eyes –  
die in der Vergangenheit kämpften und Augen und Beine verloren -  
Even our babies ended their lives  
sogar unsere Säuglinge beendeten ihre Tage  
at the ends of Japanese knives.  
unter den Messern der Japaner,

Find your wealth – obscene.  
befand euren Reichtum – obszön.  
Your pillage  
Euer Raub  
of our wealth is treason.  
unseres Hab und Guts ist Verrat.  
Your justifications without reason.  
Eure Rechtfertigungen ohne Sinn.  
For now we ghosts stand as your opposition  
Nun sind wir, die Geister, eure Opposition,  
because today's fighters are in prison.  
denn die heutigen Kämpfer sind in den Gefängnissen.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

I have no time to discuss with invisible foes.  
Ich habe keine Zeit mit unsichtbaren Feinden zu diskutieren.  
Forsooth seek out Mao,  
Suche dich zu Mao,  
Ho or some other ghost  
Ho oder irgendeinen anderen Gespenst,  
who shares your outmoded ideals and dreams.  
der deine Ideale und deine altmodischen Träume teilt.  
For me there are reams of contracts to be signed,  
Ich habe einen Berg von Verträgen zu unterzeichnen,  
several agitators to consign  
verschiedene Aufwiegler zu schicken  
to prison. For me  
ins Gefängnis. Für mich  
material reality is the only 'truth'.  
ist die greifbare Wirklichkeit die einzige "Wahrheit".

**Ghost:**

**Geist:**

So easy do you forget the hundred million  
So einfach ist es für dich zu vergessen die Hundertmillionen  
workers and peasants dispossessed  
enteigneter Arbeiter und Arbeiterinnen, Bauern und Bäuerinnen  
to ape the new billionaires  
um nachzuäffen die neuen Multimillionäre

of East and West:

aus Ost und West:

Your son included  
Einschliesslich deines Sohnes  
with his chauffeured limousine,  
mit seiner Limousine und Chauffeur,  
his empire of office towers  
seinem Imperium der Bürotürme  
factories and banks,  
Fabriken und Banken,

to keep his concubines  
um seine Konkubinen auszuhalten  
in palatial mansions  
in Palästen  
and pay his progeny's foreign education.  
und seinen Söhnen Auslandsstudien bezahlend.  
There is no better proof than your family,  
Es gibt keinen besseren Beweis als deine Familie,  
millionaires form a new class  
die Millionäre bilden eine neue Klasse

of exploiters  
von Ausbeutern  
of exporters  
von Exporteuren  
and rentiers.  
und Privatiers.  
Put a mirror to your clan,  
Stell einen Spiegel vor deinen Clan,  
your family  
deine Familie  
and all those who lead  
und vor all die, die ausführen  
and follow your command.  
und gehorchen deinen Befehlen.  
Traitors all!  
Verräter alle!  
The poor whisper as they recall  
Die Armen wispern beim Zurückdenken  
the loss of dignity and land  
Verlust der Würde und des Landes,  
so too will come your judgment day.  
so wird auch für dich der Tag des Gerichts kommen.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

The aromas of the thirty fine dishes  
Die Düfte der dreissig feinen Gänge

beckon me on.  
verlangen mich.

The shine of the billionaire's fortune,  
Der Glanz des Multimillionärsvermögens,  
the pot of gold  
die Truhen mit Gold  
is the light to follow.  
sind das Licht, dem zu folgen ist.  
I dare look back  
Wenn ich zurückschaue  
only to bellow to the Army  
dann nur um der Armee zuzuschreien

to cover my ass  
meinen Rücken zu decken  
and slaughter the mass  
und die Massen niederzumetzeln  
that dares disturb  
die es sich unterstehen zu stören  
the banquet of the billionaires.  
das Bankett der Multimillionäre.

**Ghost:**

**Geist:**

Te seguiré hasta la mesa  
Ich werde dir zum Tisch folgen

to remind you of who  
dich daran erinnernd wer  
is not there  
dort nicht anwesend ist  
and to cause you indigestion.  
und verursache dir einen verdorbenen Magen.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

Remember I was called a 'capitalist roader'  
Vergiss nicht ich wurde "Kryptokapitalist" genannt  
in the days of Mao's infamy!  
in den entehrenden Zeiten von Mao!

I am protected in History  
Ich bin durch die Geschichte geschützt  
by a mountain of tales  
durch einen Berg mit Einzelheiten  
about the horrors of the past.  
über die Schrecken der Vergangenheit.  
I read them not  
Ich lese sie nicht  
but I urge on the scribes.  
aber ich beauftrage damit die Schreiberlinge.  
They protect me from indigestion  
Sie schützen mich vor der Verdauungsstörung  
and dysfunctional erection.  
und vor einer gestörten Erektion.

**Ghost:**

**Geist:**

Your army of scribblers,  
Das Heer der Kritzler,  
who write your speeches  
die deine Reden schreiben  
in Chinese character  
auf chinesische Art

and flatter your reforms  
und schmeicheln deiner Reformen  
in English letters,  
mit englischen Buchstaben,  
cannot abolish  
kann nicht auslöschen  
the memory of  
die Erinnerung an  
the hundreds of millions of  
die Hunderte von Millionen von  
workers and peasants  
Arbeitern und Bauern  
whose factories and lands were sold for a pittance  
deren Fabriken und Länder verkauft wurden für eine Erbärmlichkeit  
to speculators and investors  
an Spekulanten und Investoren,  
who paid your cadres  
die bezahlten deine Kader  
to beat the militants,  
niederzuschlagen die Militanten,  
frighten their sympathizers  
zu erschrecken ihre Anhänger  
and isolate the rest.  
und zu isolieren den Rest.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

*(presiding at the banquet)*

*(dem Bankett vorstehend)*

A toast to the best and brightest:

Einen Toast auf die Besten und Brilliantesten:

Long live Socialism!

Lang lebe der Sozialismus!

Long live Capitalism!

Lang lebe der Kapitalismus!

Long live Peace and Friendship between

Lang lebe Frieden und Freundschaft zwischen

the Ruling Classes of the World!

den herrschenden Klassen auf der Welt!

**Ghost:**

**Geist:**

So many sacrifices produce such gaseous expressions.

So viele Opfer produzieren solche gashaltigen Ausdrücke.

'Tis the hot sauce and dollar signs that inspire your speeches.

Die heiße Sosse und die Zeichen des Dollars inspirieren deine Reden.

Tis your ass which speaks as your mouth knows better.

Du sprichst mit dem Hintern, würdest es besser mit dem Mund tun.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

*(Annoyed by the Ghost's intervention)*

*(irritiert durch die Einwendung des Geistes)*

Get thee to a factory!

**Werft ihn in eine Fabrik!**

This is no place for old militants.

**Dies ist kein Ort für alte Aktivisten.**

Militants out! *(He shouts)*

**Raus mit den Aktivisten! *(Er schreit)***

*(The billionaires raise their heads in shock:*

*(Die Multimillionäre erheben sprachlos den Kopf:*

*"Too much to drink",*

*"Er trank zuviel",*

*"Has he lost his mind?"*,

*"Hat er den Verstand verloren?"*,

*"Is it a joke to titillate the CEO's"?)*

*"Ist das ein Witz zur Unterhaltung der Manager?"*)

**Oligarch:**

**Oligarch:**

*(Raising his glass to toast the party)*

*(Sein Glas zum Toast auf die Partei erhebend)*

To the militants:

**Auf die Aktivisten:**

Tycoons and billionaires!

**Machthaber und Multimillionäre!**

The vanguard of the New China!

**Die Avantgarde des Neuen Chinas!**

The Leaders of our Superpower!

**Die Führer von unserer Supermacht!**

## ACT TWO ZWEITER AKT

### *Scene 1: Denial* *Erste Szene: Weigerung*



*(A meeting of all former revolutionaries who occupy positions of power in the New World Order.)*  
*(Eine Versammlung aller ehemaliger Revolutionäre, die Machtpositionen in der neuen Weltordnung innehaben)*

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

We gather because

Wir haben uns versammelt weil

we have all suffered

wir alle haben erlitten

visits from the ghosts of the past

Heimsuchungen der Gespenster der Vergangenheit

who complain and whine

die sich beklagen und jammern

‘that we have forgotten the masses

darüber dass “wir vergessen haben die Massen

and created new classes of predators and exploiters.’

und erschufen neue Klassen von Räubern und Ausbeutern”.

Though their threats are immaterial

Sogar wenn ihre Drohungen nicht greifbar sind

yet they have spoken

bleibt gewiss sie haben gesprochen

and we should seek

und wir sollten versuchen zu widersprechen

a collective – no, no –

eine kollektive – nein, nein -

a forthright repudiation

eine volle Zurückweisung

of their blood libel fabrications.

ihrer falschen Blutschmähchriften.

**Senator:**

**Senator:**

Let us first admit that we made mistakes

Lasst uns als erstes zugeben dass wir Fehler machten

in the past.

in der Vergangenheit.

We failed to understand  
Wir wussten nicht zu verstehen  
the magic of the marketplace.  
die Magie des Marktes.  
So we led some astray  
So verwirrten wir manche  
and now they come back  
und jetzt kommen sie zurück  
to haunt us.  
um uns zu verfolgen.  
Let us say  
Lasst uns sagen  
that we admit the errors of our past,  
dass wir die Fehler unserer Vergangenheit zugeben,  
and affirm that now  
und bestätigen wir, dass nun  
we have found  
wir gefunden haben  
our way to prosperity.  
den Weg in den Wohlstand.

**Joshua:**

**Joshua:**

The Chosen Way

Den Erwählten Weg

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

Not for me.

Nicht für mich.

We were right in the past

Wir hatten Recht in der Vergangenheit

and we are right today.

und haben Recht in der Gegenwart.

The reason is found

Der Grund liegt

in the changing times

an den geänderten Zeiten

in the different stages

in den verschiedenen Etappen

in the dialectical logic.

der dialektischen Logik.

We are always on top

Wir sind immer obenauf

and the bottom is on the bottom

und die unten sind unten

as it always will be.

so wird es immer sein.

**President:**

**President:**

If the dialectics is not

Wenn die Dialektik

your kettle of fish,

uns nicht interessiert,

there is still cocaine

gibt es immer noch Kokain

and an orgy

und eine Orgie

each day

täglich

to keep the ghosts away.

um die Gespenster fernzuhalten.

# ACT TWO ZWEITER AKT

## Scene 2 Zweite Szene



**Hu Dung:**  
**Hu Dung:**  
We must not disdain  
Wir sollten nicht geringschätzen

the old leaders  
die alten Anführer  
and militants  
und Aktivisten  
who in their day  
die in ihren Tagen  
were stepping stones  
Stufen waren  
to our glorious future.  
zu unserer glorreichen Zukunft.

**President:**  
**President:**  
Yes, lets construct monuments  
Ja, lasst uns Monumente bauen  
and mausoleums.  
und Mausoleen.  
Honor their past  
Ehren wir ihre Vergangenheit  
in order to transcend  
um sie zu übertragen  
them today.  
auf die Gegenwart.

**Joshua:**  
**Joshua:**  
Lets honor our martyrs  
Lasst uns unsere Märtyrer ehren  
and charge admission  
und stecken wir das Eintrittsgeld ein  
for a visit  
für einen Besuch

to our Remembrance Museums.  
in unserem Gedenkmuseum.

**Senators:**

**Senatoren:**

Lets even sing the International  
Singen wir sogar die Internationale  
while we reap the profits  
während wir die Gewinne ernten

of global integration.

der globalen Integration.

*(Together they sing a single verse of the International – and stop for loss of memory, some, while continuing, sing 'arise ye stock markets of the world' in place of 'arise ye wretched of the earth.)*

*(Sie singen zusammen einen einzigen Vers der Internationale – und müssen wegen ihres Vergessen aufhören, während einige weitermachen zu singen: "Hoch die Devisenmärkte der Erde" anstatt "Wacht auf, Verdammte dieser Erde")*

# ACT TWO

## ZWEITER AKT

### Scene 3

#### Dritte Szene



**Senator:**

**Senator:**

Methinks we fear too much the ghosts of the past,

Mir scheint wir haben zu viel Angst vor den Gespenstern der Vergangenheit,

the voices of the dead.

den Stimmen der Toten.

After all we are all honorable men  
Schliesslich sind wir alle ehrbare Männer  
and our works will live  
und unsere Werke werden überleben  
long after the ghosts have been forgotten.  
lange nachdem die Gespenster vergessen worden sind.  
We should celebrate the free market  
Wir sollten feiern den freien Markt  
and free elections.  
und die freien Wahlen.  
Break out the champagne!  
Entkorken wir den Champagner!  
Bring on the caviar!  
Bring den Kaviar!  
The lambs on the spit...  
Die Lämmer auf den Bratspiess...  
let the good times flow!  
Vergnügen wir uns!

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

Democracy and Prosperity with Chinese Characters!

Demokratie und Wohlstand auf chinesische Art!

Don't cower,

Wir knicken nicht ein,

Asia is the Emerging Superpower.

Asien ist die entstehende Supermacht.

**Joshua:**

**Joshua:**

Lets celebrate and cheer,  
Lasst uns feiern und anstossen  
but keep me clear  
aber ich werde nichts essen

of pork and shrimp  
weder Schwein noch Garnelen,  
to keep my body clean  
ich muss meinen Körper rein halten  
and my conscience free.  
und mein Gewissen frei.

**President:**

**President:**

Lets play some music  
Macht Musik

and invite our muses.  
und laden wir unsere Musen ein.

Tickets only for millionaires and bankers.  
Einladungstickets nur für Millionäre und Banker.

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

Only Billionaires for us,  
Nur Multimillionäre,

we are now a World Power,  
wir stellen nun schliesslich eine Weltmacht dar,

extracting wealth  
holen Reichtum heraus  
and killing miners.  
und töten Kumpel.  
But who cares?  
Aber wen kümmert's?  
Its all part of History  
All dies ist Teil der Geschichte  
and our growing maturity.  
und unserer wachsenden Reife.

*(Hu Dung starts to dance with the First Lady Billionaire)*

*(Hu Dung beginnt zu tanzen mit der First Lady Billionärin)*

*(The President escorts an ex-Dictator's mistress).*

*(Der Präsident eskortiert die Geliebte eines Ex-Diktators)*

*(The Senator paces the floor looking for the General's daughter)*

*(Der Senator stampfend auf dem Boden und die Tochter des Generals suchend)*

*(Joshua beckons a 'billion-dollar babe' from the Diaspora).  
(Joshua macht einer reichen Erbin der Diaspora Zeichen).*

**Joshua:**

**Joshua:**

We have to tell our story.

Wir haben unsere Geschichte zu erzählen.

Our History will refute

Unsere Geschichte wird widerlegen

the ghastly lies

die ungeheuerlichen Lügen

that cover us with blood

die uns mit Blut bedecken

and gore.

und mit Schande.

We are founders of a State

Wir sind die Schöpfer von einem Staat

of refugees, settlers, squatters

von Flüchtlingen, Siedlern, Besatzern

and mega-crooks

und grossen Unverschämten

who have great fortunes founded.

die grosse Gewinne erschufen.

We sheltered them all,

Wir geben ihnen alle Unterschlupf,

even our brethren,

sogar unseren Brüdern,

the Russian oligarchs –

den russischen Oligarchen -

we sheltered their treasures too!

Wir schützen auch ihre Schätze!

**Hu Dung:**

**Hu Dung:**

We started poor

Wir begannen arm

and fought and struggled

und kämpften und bemühten uns

for what we got.

zu erreichen was wir haben.

So why shouldn't we enjoy

Warum sollten wir nicht geniessen

our fortune and...pleasure too?

unser Vermögen... und auch Vergnügen?

**Senator:**

**Senator:**

The ghosts are jealous because we survived  
Die Gespenster sind eifersüchtig weil wir überlebten

while in ill fortune they perished.  
wohingegen sie das Pech hatten umzukommen.

We dodged the bullets  
Wir mieden die Kugeln  
and shells  
und die Granaten  
while they lay dead and heard not the calls  
während sie tot daliegen und die Rufe nicht hören  
of collaboration and reconciliation.  
zur Kollaboration und Aussöhnung.  
Now they speak  
Nun sprechen sie  
of those who want  
darüber, was sie verlangen  
what we got  
was wir verdienten  
without our struggle  
ohne unseren Kampf  
and sacrifice.  
und unser Opfer.  
Let the text books show  
Lasst die Schulbücher es aufzeigen  
that we,  
dass wir,  
the survivors and victors,  
die Überlebenden und Besiegten,  
are generous  
grosszügig sind  
to our former adversaries,  
zu unseren früheren Gegnern,  
even the billionaires,  
sogar mit den Multimillionären,  
while we scorn those  
während wir jene verachten  
who prattle on  
die plappern  
of a class struggle of the past  
über einen Klassenkampf der Vergangenheit  
long gone.  
lange her.

# ACT THREE DRITTER AKT

## Scene 1 Erste Szene



*(A Grand Council of Ghosts from the marked and unmarked graves of revolutionary fighters.)  
(Der Grossrat der Geister von bekannten und unbekanntem Gräbern der revolutionären Kämpferinnen  
und Kämpfer.)*

**Ghosts from Central America:**

**Geister von Zentralamerika:**

*(With great indignation)*

*(Mit groser Empörung)*

There is nothing  
Nichts ist übrig  
we share in common  
was wir gemeinsam teilen

with our former comrades.  
mit unseren ehemaligen Genossen.  
Neither memory nor suffering moves them.  
Weder Erinnerung noch Leiden bewegt sie.  
They are lost to appeals  
Sie hören nicht die Stimme  
to conscience.  
des Gewissens.  
Only action  
Allein die Tat  
by a new generation  
einer neuen Generation  
will move  
vermag  
and unseat them.  
sie niederzuringen.

**Ghosts from China:**

**Geister von China:**

They sing and whore

Sie singen und huren

over our graves.  
über unseren Gräbern.

Even when we berate  
Sogar wenn wir ihnen ins Gesicht werfen  
their lies,  
ihre Lügen  
their degenerate souls,  
ihre verkommenen Seelen,  
we see no remorse.  
Zeigen sie keine Gewissensbisse.  
We warn – lest they forget  
Wir warnten sie – nicht zu vergessen  
that one Cultural Revolution  
dass eine Kulturrevolution  
does not preclude another.  
eine andere nicht ausschliesst.  
So we look and hope  
So warteten und hofften wir  
for the dispossessed  
für die Enteigneten  
to repossess their land  
dass sie zurückerhalten ihr Land  
from the predators.  
von den Räufern.  
We look to the workers,  
Wir hoffen, dass die Arbeiter,  
who shoulder the architecture  
die auf ihren Schultern die Errichtung tragen  
of this emerging world,  
von dieser entstehenden Welt,

to stretch their arms  
erheben die Arme  
and bring it down.  
und stürzen sie.  
March the billionaires  
Treiben die Multimillionäre  
in their dunce caps  
mit ihren Eselsohren  
through the streets  
durch die Strassen

of the common whores,  
der gewöhnlichen Huren,  
down the alleys  
durch die Gassen  
of the drug fixes.  
des Drogenhandels.  
We will reach the tallest towers  
Wir werden die höchsten Türme erreichen  
where the worshipers of the Golden Calf  
wo die Bewunderer des Goldenen Kalbs

design the Sweatshops of the World.  
die Ausbeutungshöllen der Welt entwerfen.  
And send them flying  
Und wir werden sie stürzen  
down the stairs or out the window –  
die Treppen hinunter oder die Fenster hinaus -  
it's quicker that way.  
es ist der schnellere Weg.

**Ghost From the Warsaw Ghetto:**

**Geist des Warschauer Ghettos:**

I fear that little is left  
Ich befürchte es sind wenige übrig

of rebels from the Ghetto  
von jenen Rebellen des Ghettos,

except the commercial enterprise.  
ausser dem Geschäftsunternehmen.  
So we look to our Semitic brothers  
So werden wir unsere semitischen Brüder suchen  
enclosed in walls  
eingesperrt zwischen Mauern  
and like us suffering  
und erleiden, wie wir,  
collective punishment and dispossession  
Kollektivstrafe und Enteignung,  
who share our fighting spirit.  
die unseren kämpferischen Geist teilen.

I found a future  
Ich sah eine Zukunft  
reincarnated  
wiedererschienen

as a Palestinian.  
in einem Palästinenser.

**South African Ghost:**

**Südafrikanischer Geist:**

The most we can do  
Das Wenige, das wir machen können

to be true to our memory:  
um unserer Erinnerung treu zu bleiben ist:

Clear the debris  
Reinigen die Schutthaufen  
of history,  
der Geschichte,

dissociate the dead  
die Toten trennen  
from the degenerate living.  
von den degenerierten Lebenden.  
Bring together  
Zusammenzubringen  
the remaining few,  
die wenigen Bleibenden,  
true to the cause of Liberation  
treu der Sache der Befreiung,  
with the new generation.  
mit den neuen Generationen.  
Free the past of the hucksters,  
Reinigen die Vergangenheit von den Scharlatanen,  
Presidents, Senators and  
Präsidenten, Senatoren und  
the black bourgeoisie  
der schwarzen Bourgeoisie,  
who falsely claim to be the righteous  
die fälschlich vorgibt die Richtigen zu sein  
heirs of our struggles.  
Erben unserer Kämpfe.

**All Ghosts:**

**Alle Geister:**

What is to be done?

Was können wir tun?

We ask the New Generation on the barricades  
Fragen wir die Neue Generation auf den Barrikaden

in struggle: They tell us  
im Kampf: Sie sagen uns  
the answers are coming,  
die Antworten sind im Kommen,  
the voices are rising  
die Stimmen erheben sich schon  
from the jungles of Colombia  
aus dem Dschungel in Kolumbien  
and the slums of Caracas,  
und aus den Elendsvierteln in Caracas,  
the millions in the factories and villages of China,  
von den Millionen Fabriken und Dörfern Chinas,  
the mines and the shanties of South Africa.  
aus den Bergwerken und Hütten Südafrikas.  
We can hear the crackle of its guns  
Wir hören schon das Knallen der Pistolen  
in the hands  
in den Händen  
of the streets fighters of Iraq, Lebanon and Palestine.  
von den Kämpfern in den Strassen Iraks, des Libanons und von Palästina.

Putting fire to the ample haunches  
Legen wir Feuer in den breiten Ärschen  
of the billionaires,  
der Billionäre,  
owners of the Empire!  
den Besitzern des Imperiums!

## James Petras Friends (in alphabetical order)

### Die Freunde von James Petras (in alphabetischer Reihenfolge)



**Omar L. de Barros Filho:** Brazilian journalist, film maker and translator. He is editor of [ViaPolítica](#). He has been editor of the cultural journal *Versus* and has authored two feature books on the Salvadorean revolution and the Bolivian political process. He has translated *Terra ou Morte* by Hugo Blanco and *Manifesto Comunista em Quadrinhos*. He directed the film *Adyós, General* about the El Salvador conflict and the short *Viva a Morte*, about a Francoist exiled in Brazil. He is a member of [Tlaxcala](#).

**Omar L. de Barros Filho:** Journalist, Filmschaffender und brasilianischer Übersetzer. Er ist der Herausgeber von [ViaPolítica](#). Er war der Herausgeber der Kulturzeitschrift *Versus* und schrieb zwei Bücher mit Reportagen über die salvadoranische Revolution und den politischen bolivarianischen Entwicklungsprozess. Er übersetzte *Terra ou Morte*, von Hugo Blanco und das *Kommunistische Manifest in Quadrinhos*. Er war der Regisseur des Films *Adyós, General*, über den Konflikt in El Salvador und des Kurzfilms *Viva a Morte*, über einen in Brasilien exilierten Franco-Faschisten. Er ist Mitglied von [Tlaxcala](#).

**Isolda Bohler:** German teacher and translator living in Spain. She is a member of [Tlaxcala](#).

**Isolda Bohler:** Sie lebt in Spanien und unterrichtet Deutsch als Fremdsprache. Sie ist Mitglied [Tlaxcala](#).



**Fausto Giudice:** Italian journalist, writer and translator living in France. Editor of [Basta ! Journal de marche zapatiste](#), president of [Collectif Guantánamo France](#), member of the Association for a Unique Democratic State in Palestine/Israel and of [Survie](#) Association. He is a member of [Tlaxcala](#).

**Fausto Giudice:** Journalist, Schriftsteller und Italienisch-Übersetzer in Frankreich lebend. Redakteur von [Basta ! Journal de marche zapatiste](#), Präsident des [Collectif Guantánamo France](#), Mitglied der Gruppe für nur einen demokratischen Staat in Palästina/Israel und der Gruppe [Survie](#). Er ist Mitglied von [Tlaxcala](#).



**Ben Heine:** Belgian political illustrator, cartoonist and painter, born in Abidjan, Ivory Coast, on 12 June, 1983. He has studied Communication and Journalism at *Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales – IHECS* (Brussels) as well as Painting and Art History at *Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles* (Belgium) and at *Hastings College of Arts & Technology* (England). He is mainly known for his cartoons against war and his pro-Palestinian activism. His website is <http://www.benheine.com> and his blog <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

**Ben Heine:** Politischer Zeichner, Karikaturist und belgischer Maler, in Abidjan (Elfenbeinküste) am 12. Juni 1983 geboren. Er studierte Kommunikationswesen und Journalismus im Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales – IHECS (Brüssel), sowie Malerei und Kunstgeschichte in der Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles (Belgien) und in Hastings College of Arts & Technology (England). Er ist hauptsächlich über seine Zeichnungen gegen den Krieg und seine propalästinensische Aktivitäten bekannt. Seine Webseite ist <http://www.benheine.com> und seinen blog <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. Er ist Mitglied von [Cubadebate](#), [Rebelión](#) und [Tlaxcala](#).



**Kristoffer Larsson:** He was born in Stockholm, Sweden and studies theology. On his spare time he occasionally writes on political issues. He also works with the Bethlehem-based International Middle East Media Center ([www.imemc.org](http://www.imemc.org)). He is a member of [Tlaxcala](#) and his blog is <http://altahrir.blogspot.com>.

**Kristoffer Larsson:** Er wurde in Stockholm (Schweden) geboren und studierte Theologie. In seiner Freizeit schreibt er über politische Angelegenheiten. Er arbeitet auch mit dem International Middle East Media Center, mit Sitz in Bethlehem ([www.imemc.org](http://www.imemc.org)). Er ist Mitglied von [Tlaxcala](#) und sein blog ist <http://altahrir.blogspot.com>.



**Mary Rizzo:** Italian-USamerican art restorer, translator, writer and blogger. Her blog is <http://peacepalestine.blogspot.com>. She is a member of [Tlaxcala](#).

**Mary Rizzo:** Kunstrestaurateurin, Übersetzerin, Schriftstellerin und italienisch-USamerikanische Bloggerin. Ihr blog ist <http://peacepalestine.blogspot.com>. Sie ist Mitglied von [Tlaxcala](#).



**Manuel Talens:** Spanish writer and translator. He's the author of three novels and four short story collections. He has translated books of fiction, politics, philosophy, semiotics, cinema, psychology, etc. from authors like Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon and Derek Walcott among many others. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#). His website is <http://www.manueltalens.com>.

**Manuel Talens:** Schriftsteller und Spanisch-Übersetzer, Autor von drei Romanen und vier Kollektionen mit Erzählungen. Er übersetzte Bücher mit Erzählungen, der Politikwissenschaft, der Philosophie, der Semiotik, über das Kino, die Psychologie, etc. von Autorinnen und Autoren wie Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon und Derek Walcott unter vielen anderen. Er ist Mitglied von [Cubadebate](#), [Rebelión](#) y [Tlaxcala](#). Seine Webseite ist <http://www.manueltalens.com>.



**Alex Tarradellas:** Catalan and Spanish poet and translator. He has translated among others Agostinho Neto, José Luandino Vieira and Paulina Chiziane. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

**Alex Tarradellas:** Dichter und Katalanisch-Spanisch-Übersetzer. Er übersetzte u.a. Agostinho Neto, José Luandino Vieira und Paulina Chiziane. Er ist Mitglied von [Cubadebate](#), [Rebelión](#) y [Tlaxcala](#).

This edition of *Ghosts and Renegades*, by James Petras, was completed on 11 April, 2007, hundredth sixtieth seventh anniversary of Karl Marx's publication of *Wage Labour and Capital*.

Diese Ausgabe von *Geister und Renegaten* von James Petras wurde am 11. April 2007, dem 167. Jahrestag der Veröffentlichung von *Lohnarbeit und Kapital* von Karl Marx, abgeschlossen.